

*Домантъ* — балтийское имя (то же, что *Довмонть*). Неясное имя *Кулба* — может быть, тоже балтийское.

*Чупръ* — по-видимому, результат вторичной замены [к'] на [ц"] в имени *Кюпръ* (*Купръ*), ср. *Чурило* из *Кюрило*. Как *Чурило*, так и *Чупро* (*Чуприкъ* и т. п.) много раз отмечены у Тупикова и Веселовского.

Относительно суффикса *-ца* в имени *Микитца* см. Попр.-VIII.

**Д 21. Челобитная посаднику Андрею Ивановичу — грамота № 310** (стратигр. [уточн.] кон. XIV – нач. 20-х гг. XV в., внестратигр. предпочт. 1400-е гг.; Нерев. И)

Согласно В. Л. Янину (1975: 123–124), грамота относится к посаднику Андрею Ивановичу, который упоминается в летописи с посадничьим титулом под 1415 и под 1421 г. Он жил в Славенском конце. В. Л. Янин предполагает, что грамота попала в Неревский конец в результате отмеченного летописью разграбления усадьбы Андрея Ивановича неревлянами в ходе восстания 1421 г.

цѣЛОБИТИЕ • ѡСПОДИНУ ПОСАДНИКУ НОВГОРОЦКОМУ • ѡНЕДРИЮ • ИВАНОВИЦЮ Ѡ  
ТВѢКЪ-ГѢ КЛЮЧНИКА Ѡ ВАВУЛЫ И • Ѡ ТВОИХЪ ХРСТИАНО КОТОРЫЕ ХРСТИАНИ • С  
ИЛОВА ПРИШЛИ ЗА ТЕБА ЗАХАРКА • ДА НЕСТЕРКЕ ЖИЛИ ЗА ѠЛЕКСЕЮ • ЗА ЩУКОЮ • НОНЕ  
ѡСПОДИНЕ ѠЛЕКСИ-И НЕ ХОЦЕ НАМЪ РЖЫ ДАТИ КАКО СЯ ѡСПОДИНЕ НАМИ | СВОИМИ  
ХРСТИАНЫ ПОПЕЦАЛИШЕ НА-ДЕ-ИМСА ѡСПОДИНЕ • НА БОГА • И НА ТЕБА НА СВОЕГО  
ѡСПОДНА

Перевод: 'Челобитье господину посаднику новгородскому Ондрию Ивановичу от твоего ключника Вавулы и от твоих крестьян, каковые крестьяне, Захарка да Нестерко, с Илова пришли жить за тобой (т. е. перешли к тебе), [а прежде] жили за Олексеем Щукой. Теперь, господин, Олексей не хочет нам давать ржи. Как ты, господин, о нас, своих крестьянах, позаботишься? Надеемся, господин, на Бога и на тебя, своего господина'.

Грамота отражает картину крестьянского перехода: Захарка и Нестерко перешли с земли Олексея Щуки на землю Ондрия Ивановича и теперь ждут зерновой ссуды от нового феодала. Илово — волость в Егорьевском Удомельском погосте Бежецкой пятины; в этой волости была и деревня Щукино.

Графика: 1) ѡ = о, ѡ → е (надежный пример только один: *Ѡнедрию*), ѡ → е/и (*надеѡмса*, *Ѡлексеѡ(мъ)* — *Ѡлексиш*, *Ѡнедриш*; за *ноне* может стоять либо *нонѡ*, либо *нонь*); 2) у, ю, а, ѡ, и. Описки (пропуски букв): за *Ѡлексеѡ*, *ѡсподна*.

НВ: с *Илова*; *ржы*; *ѡ* в *цѣлобитие*. Конец слова: *дати*; *иш* и *се* в *попечалише* (ср. *са*, *надеѡмса*); см. также выше о *ноне*.

Морфология: *-е* в *Нестерке*, отсутствие *-тъ* в *не хоще*; с другой стороны, *-ы* в Р. ед. *ѡ Вавулы*. Отметим В. ед. *на Бога*, И. мн. *хрстиани* (<и> или <-ѡ>), Т. мн. *хрстианы*, И. мн. муж. *которыѡ*, В. *за теба*, *на теба*. В *са ... попечалишса* — двойное *са* (§ 4.30).

Разница окончаний в *Нестерке* – *Захарка* точно отражает различие по морфологическому роду между исходными именами (*Нестере* – *Захарья*); ср. § 5.8.

О значении *за* в формуле *жити за кѡмъ* см. § 4.9. О формуле *надеѡмса на Бога и на теба* см. Лингв., § 86 (ср. В 40).